

DÉPARTEMENT DE LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES

COLLOQUE INTERNATIONAL

**LE MÊME, LE SEMBLABLE ET LE DIFFÉRENT AU SEIN DE LA
LANGUE, DE LA LITTÉRATURE ET DE LA CULTURE DANS LES
PAYS FRANCOPHONES**

SKOPJE, 4 - 5 NOVEMBRE 2016

PROGRAMME



ПРОГРАМА

СКОПЈЕ, 4 – 5 НОЕМВРИ 2016

**ИСТОТО, СЛИЧНОТО И РАЗЛИЧНОТО
ВО ЈАЗИКОТ, ВО КНИЖЕВНОСТА И ВО КУЛТУРАТА
ВО ФРАНКОФОНСКИТЕ ЗЕМЈИ**

МЕЃУНАРОДЕН СИМПОЗИУМ

КАТЕДРА ЗА РОМАНСКИ ЈАЗИЦИ И КНИЖЕВНОСТИ

**INSTITUT
FRANÇAIS**
SKOPJE

**AGENCE
UNIVERSITAIRE
DE LA FRANCOPHONIE**

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Zvonko NIKODINOVSKI, président, Université

„Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Snežana PETROVA, secrétaire, Université

„Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Michel ARRIVÉ, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Françoise WUILMART, ISTI, Bruxelles

Jean-Marc DEFAYS, Université de Liège

Mirella CONENNA, Université de Bari

**Isabel Maria GONZALEZ REY, Université de Saint Jacques de
Compostelle**

Vjekoslav ČOSIĆ, Université de Zadar

Liljana TODOROVA, Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Petar ATANASOV, Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Snežana GUDURIĆ, Université de Novi Sad

Mojca SCHLAMBERGER BREZAR, Université de Ljubljana

Andromaqi HALOÇI, Université de Tirana

Ion GUȚU, Université d'État de Moldova, Chișinău

Selena STANKOVIĆ, Université de Niš

COMITÉ D'HONNEUR

Liljana TODOROVA,

Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Aleksa POPOSKI,

Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Petar ATANASOV,

Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Luan STAROVA,

Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Vendredi, 04 novembre – Salle de conférences

9h00 – 9h15 ACCUEIL DES PARTICIPANTS

9h15 – 9h45 ALLOCUTIONS D'OUVERTURE

Поздравна реч на ректорот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ проф. д-р Никола ЈАНКУЛОВСКИ

- Allocution du recteur de l'Universite „Sts. Cyrille et Méthode“
prof. Nikola JANKULOVSKI, PhD

Allocution de l'ambassadeur de France en R. de Macédoine S.E.
Monsieur Christian THIMONIER

- Поздравна реч на амбасадорот на Франција во Р. Македонија
Н.Е. г-дин Кристијан Тимонје

3

Поздравна реч на деканот на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ проф. д-р Анета ДУЧЕВСКА

- Allocution du doyen de la Faculte de philologie „Blaže Koneski“
prof. Aneta DUČEVSKA, PhD

9h45 – 10h00 Pause café

SESSION PLÉNIÈRE – Salle de conférences

10h00 – 12h30 (5 communications 30 minutes chacune)

Président de séance : Zvonko NIKODINOVSKI

ARRIVÉ Michel : *Langue et langage en français, hier, aujourd'hui, demain - de la quasi-identité aux différences*

WUILMART Françoise : *L'intraduisible absolu versus l'intraduisible relatif ou : comment la compréhension interculturelle relève parfois de l'impossible...*

DEFAYS Jean-Marc : *Valeurs de l'enseignement, enseignement des valeurs, en didactique des langues et des cultures étrangères*

CONENNA Mirella : *L'histoire entrelacée des proverbes et des slogans*

GONZÁLEZ REY Isabel María : *Proposition phraséodidactique pour l'acquisition d'un savoir grammatical en didactique du FLE*

12h30 – 12h50 Pause café

SESSIONS PARALLÈLES

Session 1 – SÉMANTIQUE ET LEXICOLOGIE

Salle de conférences

12h50 – 13h50 (4 communications 15 minutes chacune)

Président de séance : Snežana GUDURIĆ

NIKODINOVSKI Zvonko : *La sémiologie du même, du semblable et du différent dans la langue française*

PROGRAMME

GUDURIĆ Snežana : *Les pseudo-anglicismes en français et en serbe*

POPESCU Cecilia & SCURTU Gabriela : *Convergences et divergences dans le cas des chromonymes des langues romanes*

KRISTEVA Jeanna : *Les comparaisons stéréotypées à valeur intensive - analyse contrastive français-bulgare*

13h50 –14h10 Discussions

14h10 –16h00 Buffet

Session 1 A – FRANCOPHONIE LITTÉRAIRE

Centre multimédia

12h50 – 13h50 (4 communications 15 minutes chacune)

5

Président de séance : Snežana PETROVA

TODOROVA Liljana : *L'aspect interculturel de l'étude de la littérature négro-africaine francophone*

MITREVA Ilinka : *Fiction de l'alterité, alterité de la fiction*

PETROVA Snežana : *Hypertextualité ou la poétique des relations entre les textes*

13h50 –14h10 Discussions

14h10 –16h00 Buffet

Session 2 – PHRASÉOLOGIE ET PARÉMIOLOGIE

Salle de conférences

16h00 – 17h15 (5 communications 15 minutes chacune)

Président de séance : Mirella CONENNA

CONENNA Mirella & HADŽI-LEGA HRISTOSKA Joana & IVANOVSKA-NASKOVA Ruska : *Structures des proverbes français, italiens et macédoniens avec les connecteurs conditionnels SI/SE/AKO*

NIKODINOVSKA Radica : *L'idiomatologie des corps célestes en français et en italien*

LJEPAVIĆ Danijela : *La comparaison des expressions figées en français et en BCMS (bosniaque-bosnien-croate-monténégrin-serbe)*

IGNJATOVIĆ Nataša : *Le lexème dete/enfant dans les parlers du sud-est de la Serbie*

PAVLOVSKA Irena : *Le même, le semblable et le différent des onomatopées françaises et macédoniennes*

17h15 – 17h35 Discussions

17h35 – 17h55 Pause café

Session 2 A – LITTÉRATURES FRANCOPHONES

Centre multimédia

16h00 – 17h15 (5 communications 15 minutes chacune)

Président de séance : Camelia MANOLESCU

MANOLESCU Camelia : *Le même/les autres/l'identité dans le roman Le cœur des enfants léopards de Wilfried N'Sondé*

PROGRAMME

POPOVSKA Elisaveta : *Trois poètes francophones rendent hommage à Grigor Prličev*

DURIĆ Vladimir : *Jelena Dimitrijević et la littérature française - toutes les divergences d'une interculturalité particulière*

VRANČIĆ Frano : *L'image de l'Occident dans le Discours sur le colonialisme d'Aimé Césaire*

FONTEYN Bertrand : *Questions et fonctions du même et de l'autre dans les esthétiques carnavalesques de Crommelynck, Ghelderode et Kalisky*

17h15 – 17h35 Discussions

17h35 – 17h55 Pause café

Session 3 – TERMINOLOGIE – Salle de conférences

17h55 – 18h55 (4 communications 15 minutes chacune)

7

Président de séance : Mariana PITAR

PITAR Mariana : *Entre terme et concept. Sur les différences de dénomination en français et en roumain*

BADESCU Ilona & DUȚA Ilona : *Sur la terminologie gastronomique d'origine française dans la langue roumaine - les termes de pâtisserie*

GUȚA Ancuța : *Identité-alterité dans la traduction juridique*

АНДОНОВСКА Христина : *Сличното и различното во дипломатскиот јазичен израз во францускиот и во македонскиот јазик*

18h55 – 19h15 Discussions

Session 3 A - LITTÉRATURE ET CULTURE

Centre multimédia

17h55 – 18h40 (3 communications 15 minutes chacune)

Président de séance : Славица СРБИНОВСКА

СРБИНОВСКА Славица : *За односот меѓу меморијата и насилството во наративната структура на филмот „La jetée“ од Крис Маркер*

ТРАЈКОВСКИ Александар : *Сличностите и разликите во книжевното, наспроти оперското дело „Кармен“ и неговото опстојување на македонската културна сцена*

ШКРИЊАРИЌ Нина : *Леви-Стросовата теорија за културата (Скокот од природа во култура како „квантен скок“ во научните дисциплини на 20. век)*

8

18h40 – 18h55 Discussions

Samedi, 05 novembre

Session 4 - GLOTTODIDACTIQUE

Salle de conférences

9h30 – 11h00 (6 communications 15 minutes chacune)

Président de séance: Andromaqi HALOÇI

HALOÇI Andromaqi : *Le français – partie intégrante du système d'éducation en Albanie*

ТРАЈКОВА Mira : *Stratégies d'apprentissage du FLE utilisées par les étudiants aux Départements de français à Skopje et à Niš - identiques, similaires ou distinctes*

NASUFI Eldina & DEDJA Lorena : *La place de la réflexivité dans les formations de la didactique du FLE*

NIKČEVIĆ Jasmina : *L'influence de la didactique du FLE sur la didactique de la langue maternelle dans l'enseignement secondaire au Monténégro*

SIMOVIĆ Vesna : *Les activités de l'expression écrite dans les manuels de FLE serbes et français - le même, le semblable, le différent*

MILEVSKA-KULEVSKA Maja : *La didactique de la langue française en Slovénie*

11h00 – 11h20 Discussions

11h20 – 11h40 Pause café

Session 4 A – GRAMMAIRE – Centre multimédia

9h30 – 11h00 (6 communications 15 minutes chacune)

Président de séance : Margarita VELEVSKA

VELEVSKA Margarita : *Constructions infinitives indépendantes en français - le meme, le semblable et le different en macédo-nien*

SARŽOSKA Aleksandra & BANJEVIĆ Aleksandra : *De certains changements morpho-syntaxiques en français et en italien dans la presse électronique*

COMAN Marinella : *Erreurs et apprentissage en classe de FLE (inter-férences franco-roumaines)*

PERKO Gregor: *Sur les différentes identités de la morphologie constructionnelle en français*

STANKOVIĆ Selena : *Le pronom réfléchi en français et en serbe*

KASAPOSKA-CHADLOVSKA Milena : *Attribut de l'objet ou épithète.
Comparaison entre le français et le macédonien*

11h00 – 11h20 Discussions

11h20 – 11h40 Pause café

Session 5 - TRADUCTION – Salle de conférences

11h40 – 12h55 (5 communications 15 minutes chacune)

**Président de séance : Mojca SCHLAMBERGER
BREZAR**

SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca : *La traduction des livres de jeunesse - quelle réalité culturelle présenter*

10

ANDREI Carmen : *Pari(s) dans la traduction du culturel. Du parfum des mots voyageurs en français traduits en roumain*

BABAMOVA Irina : *Les références culturelles macédoniennes dans des poèmes de Blaže Koneski traduits en français*

JAKIMOVSKA Svetlana : *Le même, le semblable et le différent dans les cultures macédonienne, croate et française - sous le prisme de la traduction française du roman „Sorcière“ de Venko Andonovski*

KUZMANOSKA Anita : *Expérience de la traduction du macédonien en français de la pièce „Divo meso“ („Chair sauvage“) de Goran Stefanovski*

12h55 – 13h15 Discussions

**13h15 – 13h45 Clôture des travaux du Colloque de Skopje
2016 – Salle de conférences**

PROGRAMME

14h00 – 15h00 Déjeuner à l'hôtel

20h00 Dîner de clôture – Restaurant

Session 5 A – CONTACT DE LANGUES

Centre multimédia

11h40 – 12h55 (5 communications 15 minutes chacune)

Président de séance : Constantin-Ioan MLADIN

MLADIN Constantin-Ioan : *Les paradoxes de la „francisation“ du roumain sous la loupe*

ALEKSOSKA-CHKATROSKA Mirjana : *Les diverses dimensions de l'emprunt linguistique et son impact sur la communication*

DINCA Daniela & POPESCU Cecilia Mihaela : *Identité, ressemblance, différence - le cas des gallicismes du roumain*

NIKOLOVSKI Zoran : *Le même, le semblable et le différent au sein des anglicismes en français dans les domaines de la psychologie et de la philosophie*

AYDIN Bariş : *Langue maternelle - base acquisitionnelle pour une langue étrangère ?*

12h55 – 13h15 Discussions

13h15 – 13h45 Clôture des travaux du Colloque de Skopje 2016 – Salle de conférences

14h00 – 15h00 Déjeuner à l'hôtel

20h00 Dîner de clôture – Restaurant

COMITÉ D'ORGANISATION

Zvonko NIKODINOVSKI, président
Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Snežana PETROVA, secrétaire,
Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Joana HADŽI-LEGA HRISTOSKA, secrétaire,
Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Ilinka MITREVA, membre,
Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Margarita VELEVSKA, membre,
Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Mira TRAJKOVA, membre,
Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Aleksandra SARŽOSKA, membre,
Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Mirjana ALEKSOSKA-CHKATROSKA, membre,
Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Elisaveta POPOVSKA, membre,
Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Irina BABAMOVA, membre,
Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Anita KUZMANOSKA, membre,
Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Sevda LAZAREVSKA, membre,
Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje

Irena PAVLOVSKA, membre,
Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje